

**PROGRAM SPOLUPRÁCE
MEDZI
MINISTERSTVOM ŠKOLSTVA, VEDY, VÝSKUMU A ŠPORTU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVOM VEDY A VZDELÁVANIA
CHORVÁTSKEJ REPUBLIKY
NA ROKY 2018 - 2022**

Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky a Ministerstvo vedy a vzdelávania Chorvátskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“),

v úsilí rozvíjať historické kontakty a vzájomné priateľské vzťahy medzi Slovenskou republikou a Chorvátskou republikou v oblasti vedy, vzdelávania a športu,

s cieľom rozširovať spoluprácu, ktorá je záujmom oboch krajín,

s úmyslom zlepšiť postavenie chorvátskej menšiny v Slovenskej republike a slovenskej menšiny v Chorvátskej republike,

v súlade s Dohodou medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Chorvátskej republiky v oblasti kultúry, vzdelávania, vedy a športu, podpísanou 5. mája 1995 v Bratislave

sa dohodli takto:

Článok 1

Zmluvné strany podporujú plnenie jednotlivých ustanovení už skôr uzavretých zmlúv o spolupráci a výmene v oblasti vedy, vzdelávania, mládeže a športu, ktoré sú v platnosti a ktoré sa v predchádzajúcom období ukázali ako obojstranne prospešné. Na tento účel sa dohodli uzatvoriť Program spolupráce medzi Ministerstvom školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky a Ministerstvom vedy a vzdelávania Chorvátskej republiky na roky 2018 – 2022 (ďalej len „program spolupráce“).

Článok 2

Zmluvné strany podporujú priamu spoluprácu medzi inštitúciami poskytujúcimi základné a stredoškolské vzdelávanie, ako aj výmenu učiteľov, študentov a žiakov v súlade s ich potrebami a finančnými možnosťami.

Článok 3

Zmluvné strany si vymenia materiály, učebnice, odborné časopisy a publikácie, smernice, učebné plány a osnovy pre učiteľov s cieľom skvalitnenia vzdelávacieho procesu.

Článok 4

Zmluvné strany podporujú priamu spoluprácu medzi vysokými školami, vedeckými a výskumnými inštitúciami v oblasti vzdelávania, vedy a výskumu, v súlade s ich potrebami a finančnými možnosťami.

Zmluvné strany osobitne podporujú spoluprácu v oblasti systémov zabezpečujúcich hodnotenie kvality vysokoškolského vzdelávania, a to formou vzájomného oboznámenia sa s princípmi, postupmi a fungovaním orgánov, zabezpečujúcich hodnotenie kvality vysokoškolského vzdelávania.

Článok 5

Zmluvné strany každoročne poskytnú štipendiá na časť vysokoškolského štúdia prvého a druhého stupňa, t.j. preddiplomového a diplomového univerzitného štúdia, alebo doktorandského štúdia, t.j. poddiplomového štúdia, na vysokých školách v celkovej dĺžke pätnásť (15) mesiacov ročne.

Štipendiá môžu byť rozdelené na niekoľko kratších období. V prípade vysokoškolského štúdia prvého a druhého stupňa, t.j. preddiplomového a diplomového univerzitného štúdia, v trvaní minimálne štyri (4) mesiace a v prípade doktorandského štúdia, t.j. poddiplomového štúdia, v trvaní minimálne jeden (1) mesiac.

Článok 6

Zmluvné strany si každoročne navzájom vymenia vysokoškolských profesorov slovenského jazyka a literatúry a chorvátskeho jazyka a literatúry za účelom prednáškovej činnosti na vybraných vysokých školách v celkovej dĺžke pobytu do tridsať (30) dní.

Článok 7

Zmluvné strany podporujú účasť vedcov, odborníkov a výskumných pracovníkov na odborných a vedeckých konferenciách, sympóziách, seminároch, workshopoch a výstavách v súlade s ich potrebami a finančnými možnosťami. Zmluvné strany tiež podporujú výmenu vedeckých a technických informácií, dokumentácie a materiálov v súlade s potrebami a možnosťami.

Článok 8

Zmluvné strany spolupracujú v oblasti vzájomného uznávania dokladov o vzdelaní a dokladov o vedeckých hodnotiach a tituloch v súlade s Dohodou medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Chorvátskej republiky o uznávaní rovnocennosti dokladov o vzdelaní

vydaných v Slovenskej republike a v Chorvátskej republike, podpísanou dňa 16. februára 1999 v Bratislave.

Článok 9

1. Zmluvné strany podporujú vytváranie primeraných podmienok na učenie a šírenie jazyka a kultúry krajiny druhej zmluvnej strany s dôrazom na pomoc príslušníkom chorvátskej národnostnej menšiny v Slovenskej republike a slovenskej národnostnej menšiny v Chorvátskej republike, pre zachovanie ich jazyka a kultúry.
2. Za účelom podpory vyučovania jazyka krajiny druhej zmluvnej strany si zmluvné strany vzájomne poskytujú štipendiá na vysokoškolské štúdium prvého a druhého stupňa, t.j. preddiplomové a diplomové štúdium, a doktorandské štúdium, t.j. poddiplomové štúdium, na vysokých školách.

V záujme dosiahnutia uvedeného cieľa

- 2.1 Chorvátska zmluvná strana prijme ročne v zmysle svojich vnútroštátnych právnych predpisov a na svoje náklady najviac päť (5) osôb chorvátskej národnosti zo Slovenskej republiky na všetky tri (3) stupne vysokoškolského štúdia.

Výber kandidátov uskutoční podľa svojich kritérií chorvátska zmluvná strana. V prípade potreby zabezpečí pre uchádzačov prípravný kurz chorvátskeho jazyka v trvaní jedného roka.

- 2.2 Slovenská zmluvná strana poskytne ročne príslušníkom slovenskej národnostnej menšiny žijúcej v Chorvátskej republike štipendiá na všetky tri (3) stupne vysokoškolského štúdia v súlade s postupom pri poskytovaní rozvojovej pomoci Slovenskej republiky Slovákom žijúcim v zahraničí.

Výber kandidátov uskutoční podľa svojich kritérií slovenská strana. V prípade potreby zabezpečí pre uchádzačov prípravný kurz slovenského jazyka v trvaní jedného roka.

3. Zmluvné strany si na základe vzájomnosti poskytnú každý rok najviac päť (5) štipendií na jazykovo-odborné semináre pre učiteľov základných a stredných škôl s vyučovacím jazykom národnostných menšín.

Výber kandidátov na štipendiá sa uskutoční na základe verejného konkurzu alebo na základe odporúčania krajanských zväzov a organizácií.

4. Slovenská zmluvná strana poskytne v súlade s ponukou na príslušný kalendárny rok príslušníkom slovenskej národnostnej menšiny žijúcej v Chorvátskej republike účasť na vzdelávacích programoch určených pre žiakov študujúcich na základných a stredných školách v zahraničí.

Výber kandidátov uskutoční podľa svojich kritérií slovenská strana na základe odporúčania krajanských zväzov a organizácií.

Článok 10

1. Chorvátska zmluvná strana poskytne ročne dve (2) štipendiá na letný kurz chorvátskeho jazyka a literatúry v rámci Záhrebskej slavistickej školy. Výber kandidátov na štipendiá uskutoční slovenská strana formou výberového konania.
2. Slovenská zmluvná strana poskytne ročne päť (5) štipendií na Letnú školu slovenského jazyka a kultúry - Studia Academica Slovaca, ktorú organizuje Univerzita Komenského v Bratislave.

Článok 11

Zmluvné strany zriadia a následne budú podporovať činnosť Slovensko – chorvátskej komisie humanitných vied, ktorej zasadnutia sa budú konať pravidelne v oboch krajinách v súlade so štatútom komisie. Zloženie komisie a počet jej členov stanovia zmluvné strany po vzájomnej dohode.

Článok 12

Na základe princípu vzájomnosti budú zmluvné strany podporovať rozvoj a zvyšovanie úrovne výučby slovenského jazyka a literatúry na vysokých školách v Chorvátskej republike a chorvátskeho jazyka a literatúry na vysokých školách v Slovenskej republike.

V záujme dosiahnutia uvedeného cieľa vyšlú

1. lektora slovenského jazyka a literatúry na Fakultu humanitných a sociálnych vied Univerzity v Záhrebe,
2. lektora chorvátskeho jazyka a literatúry na Filozofickú fakultu Univerzity Komenského v Bratislave.

V prípade potreby otvorenia nových lektorátov sa zmluvné strany dohodnú priamo.

Článok 13

Zmluvné strany budú podporovať nadväzovanie a prehĺbovanie spolupráce medzi inštitúciami zodpovednými za oblasť športu za účelom výmeny poznatkov, skúseností a odborníkov.

Článok 14

1. Tento program spolupráce môže byť menený alebo doplnený na základe vzájomného písomného súhlasu obidvoch zmluvných strán.
2. Zmluvné strany môžu rozšíriť tento program spolupráce aj o oblasti, ktoré v ňom nie sú zahrnuté, ale patria do ich kompetencie.

Článok 15

Príloha č. 1 Všeobecné ustanovenia a Príloha č. 2 Finančné ustanovenia sú neoddeliteľnou súčasťou tohto programu spolupráce.

Článok 16

1. Tento program spolupráce nadobudne platnosť tridsiatym (30) dňom po dni podpisu a zostane v platnosti do 31. decembra 2022.
2. Každá zo zmluvných strán môže písomne vypovedať tento program spolupráce. Platnosť Programu spolupráce skončí šesť (6) mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou.
3. Záväzky už plnené, ale k dátumu skončenia platnosti tohto programu spolupráce ešte neukončené, sa budú riadiť jeho ustanoveniami až do ich úplného splnenia, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

Dané v Záhrebe dňa 19.1. 2018 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, chorvátskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu rozhoduje znenie v anglickom jazyku.

Za
Ministerstvo, školstva, vedy, výskumu
a športu Slovenskej republiky

Za
Ministerstvo vedy a vzdelávania
Chorvátskej republiky

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

1. Vysielajúca zmluvná strana zašle prijímajúcej zmluvnej strane zoznam kandidátov navrhnutých podľa článku 5, článku 6 a článku 9 odsek 2.1 a odsek 2.2 tohto programu spolupráce spolu s potrebnou dokumentáciou najneskôr do 31. marca každého roka, podľa článku 10 najneskôr do 15. mája každého roka.
2. Kandidáti navrhnutí podľa článku 5 a článku 6 tohto programu spolupráce predložia akceptačný list vysokej školy, kde plánujú uskutočniť štipendijný pobyt.
3. Prijímajúca zmluvná strana informuje vysielajúcu zmluvnú stranu o akceptácii kandidátov najneskôr do 30. júna aktuálneho roku. Vysielajúca zmluvná strana informuje prijímajúcu zmluvnú stranu o presnom dátume príchodu štipendistov najneskôr dva týždne pred ich príchodom.
4. Podmienky prijatia lektora chorvátskeho jazyka a literatúry a lektora slovenského jazyka a literatúry, nominovaných na základe článku 12 tohto programu spolupráce:
 - a) Vysielajúca zmluvná strana navrhne prijímajúcej zmluvnej strane minimálne dvoch (2) kandidátov, ktorí spĺňajú požiadavky prijímajúcej zmluvnej strany na miesto lektora a predložia príslušnú osobnú dokumentáciu, alebo potvrdí predĺženie pôsobenia aktuálne vyslaného lektora do 31. mája roku, ktorý predchádza nasledujúcemu akademickému roku.
 - b) Prijímajúca zmluvná strana potvrdí prijatie alebo predĺženie pôsobenia lektora do 30. júna roku, ktorý predchádza nasledujúcemu akademickému roku.
 - c) Lektori budú vysielaní bez rodinných príslušníkov na dobu minimálne jedného akademického roka s možnosťou opätovného predĺženia pôsobenia v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi, lektor chorvátskeho jazyka najviac na tri (3) roky a lektor slovenského jazyka najviac na štyri (4) roky.
 - d) Vysielajúca zmluvná strana zabezpečí lektorom v rámci svojich možností didaktické pomôcky, literatúru a materiály potrebné na vyučovanie.
 - e) Prijímajúca zmluvná strana umožní lektorovi pôsobenie na pracovnom mieste lektora v rozsahu a za podmienok stanovených platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.
5. V súvislosti so sociálnym zabezpečením, vrátane zdravotnej starostlivosti o kandidátov, ktorých výmeny sa realizujú prostredníctvom tohto programu spolupráce, sa vo vzájomných vzťahoch medzi zmluvnými stranami uplatňuje nariadenie (ES) Európskeho parlamentu a Rady č. 883/2004 o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia a smernica č. 2011/24/EÚ z 9. marca 2011 o uplatňovaní práv pacientov pri cezhraničnej zdravotnej starostlivosti. Osoby, ktorých výmena sa realizuje v rámci tohto programu spolupráce, sú povinné mať európsku kartu zdravotného poistenia.

FINANČNÉ USTANOVENIA

1. Finančné podmienky výmen študentov podľa článku 5 a článku 9 odsek 2.1 a odsek 2.2 programu spolupráce:

Prijímajúca zmluvná strana poskytne:

- a) bezplatné štúdium na všetkých stupňoch vysokoškolského vzdelávania;
- b) štipendium v zmysle platných vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré pokrýva náklady na ubytovanie v študentských domovoch, stravovanie v študentských jedálňach a poplatky v mestskej hromadnej doprave.

Vysielajúca zmluvná strana hradí cestovné náklady do miesta určenia a späť. V prípade študentov vysielaných na základe článku 9 odsek 2.1 a odsek 2.2 programu spolupráce sa uvedené náklady hradia iba na začiatku a na konci štúdia.

2. Finančné podmienky výmen univerzitných profesorov podľa článku 6 programu spolupráce:

Prijímajúca zmluvná strana poskytne:

- a) bezplatné ubytovanie hotelového typu;
- b) stravné a vreckové v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Vysielajúca zmluvná strana hradí cestovné náklady do miesta určenia a späť.

3. Finančné podmienky v rámci jazykovo-odborných seminárov podľa článku 9 odsek 3, vzdelávacích programov podľa článku 9 odsek 4 a výmen v rámci letných jazykových kurzov podľa článku 10 programu spolupráce:

Prijímajúca zmluvná strana hradí:

- a) školné;
- b) ubytovanie a celodennú stravu;
- c) cestovné náklady na území svojho štátu, ktoré vzniknú v rámci schváleného programu pobytu.

Vysielajúca zmluvná strana hradí cestovné náklady do miesta určenia a späť.

4. Finančné podmienky činnosti slovensko – chorvátskej komisie humanitných vied podľa článku 11:

Prijímajúca zmluvná strana hradí:

- a) ubytovanie;
- b) stravovanie;
- c) cestovné náklady na svojom území vyplývajúce z programu spolupráce;
- d) výdavky spojené s činnosťou Komisie.

Vysielajúca zmluvná strana hradí cestovné náklady do miesta určenia a späť.

5. Finančné podmienky výmen lektorov podľa článku 12 programu spolupráce:

- a) Prijímajúca zmluvná strana poskytne lektorovi mesačný plat v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímajúcej krajiny v oblasti vysokoškolských aktivít, bez zdravotného, sociálneho a dôchodkového poistenia.

Slovenská zmluvná strana poskytne lektorovi slovenského jazyka mesačný plat v súlade so svojimi platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi, znížený o výšku platu vyplácaného prijímajúcou stranou.

- b) Vysielajúca zmluvná strana pokryje náklady na zdravotné, sociálne a dôchodkové poistenie a jedenkrát ročne cestovné náklady lektora do miesta určenia a späť
- c) Chorvátska prijímajúca strana poskytne príslušnú mesačnú kompenzáciu na ubytovanie lektora.
- d) Slovenská prijímajúca strana poskytne príslušnú mesačnú kompenzáciu na ubytovanie lektora v jednoizbovom byte.